

青少年知识名著译丛

格林童话 (五)

黄兵明 主编

北京银冠电子有限公司

目 录

《格林童话(下)》	1
无所畏惧的王子.....	1
魔草.....	9
森林中的老妇人.....	19
三兄弟.....	23
忠实的费迪南和不忠实的费迪南.....	25
铁炉.....	33
懒纺妇.....	41
四个聪明的兄弟.....	43
一只眼.两只眼和三只眼.....	51
十二个跳舞的公主.....	70
六个仆人.....	77
铁汉斯.....	95
三位黑公主.....	105

小羊羔与小鱼儿.....	1 0 9
旅行去.....	1 1 5
小毛驴.....	1 1 7
不肖之子.....	1 2 2
萝卜.....	1 2 3
返老还童.....	1 2 9
三个懒汉.....	1 3 3
聪明的小牧童.....	1 3 4
星星银元.....	1 3 5
挑媳妇.....	1 3 8
扔掉的亚麻.....	1 3 9
两个神秘的小鞋匠.....	1 4 1
白雪与红玫.....	1 4 5
聪明的小伙计.....	1 5 6
水晶棺材.....	1 5 7
懒鬼哈利和胖婆特琳娜.....	1 6 6
怪鸟格莱弗.....	1 7 0

《格林童话(下)》

〔德〕雅各布·格林 著

无所畏惧的王子

从前有个王子，他不愿留在他父王的宫殿中，因为他什么都不怕，他想：“我要去逛逛大千世界，在那儿时间对我来说才不会再漫长难熬，因为我会看到许多稀奇古怪的东西。”于是他辞别了父母走了。他从早走到晚，日夜不停，也不择路，因为不管走那条路对他来说都是一样。一天他来到了一个巨人的屋前，因为实在太累了，便坐在门边休息。他两眼瞅瞅这，瞅瞅那，马上就盯上了巨人放在院中的玩物。那儿有几个大球，还有像人一般大小的九柱球。过了一会儿，他想去玩玩那木球，便把木柱立起来，再拿球撞它们，木球柱倒下时，他又笑又叫，高兴得不得了。巨人听到吵声，从

窗里探出头来,看见一个比别人都矮的人在玩自己的九柱球游戏."小东西,"他叫道,"你干吗玩我的球?谁给了你这么大的力量?"王子抬头看见了巨人,也说:"哦,你这笨蛋,你以为只有你的胳膊有力吗?我想做什么就能做什么!"巨人便走了下来,满脸欣羡地看他玩滚球游戏,并说:"小家伙,如果你真是那种人,去替我从生命树上摘个苹果来.""你要那干什么?"王子问."并不是我自己要,"巨人说,"我有一个未婚妻,她想要.我跑遍了世界也找不着那颗树.""我会很快找到它的,"王子说,"我不知道有什么能够阻止我摘下那个苹果."巨人说:"你那么自信这事情很简单?那棵树长在一个四周围有铁栏杆的花园里,栏杆前躺着吓人的野兽,它们一个紧挨着一个守候着花园,谁也不让进.""他们一定会让我进的,"王子说."那好,但即使你进得去,看见了那悬在树上的苹果,它仍不是你的.它前面还挂着个环,谁想拿到那苹果都得把手伸进去,但还没有人有这运气.""好运一定属于我."王子说.

于是他告别了巨人，翻山越岭，跨谷穿林，终于来到了那个奇异的花园。

门口果真满是怪兽，但它们一个个耸拉着脑袋，醉入了梦乡，就是等他走近时，它们也没醒来。于是王子跨过它们身子，爬上篱笆，平安无事地到达了花园。那棵生命树就立在花园的正中央，红红的苹果挂满了树枝，在阳光下熠熠生辉。他爬上树顶，伸手就要去摘那个苹果，猛地看到了套在它前面的圆环，但是他毫不费力地把手伸了进去，拿到了那个苹果。突然圆环箍住了他的胳膊，他只感到一股强大的力量传遍了全身。他拿着苹果跳下树梢后，没再跨过篱笆，而是抓住了大门，设想根本没怎么撞它就“砰”地一声开了，于是他走了出来。这时躺在门口的狮子醒了，马上跳起来跟着他跑，却一点也不恼怒，也不让人觉得残忍恐怖，只是把他当成主子一样地顺从地跟着他。

王子把那个苹果交给巨人，说：“你瞧见了，我毫不费力就把它弄来了。”巨人可高兴啦，想不到自己

的愿望这么快就实现了。他马上跑到未婚妻那里，把那个她一直想要的苹果给了她。那可是个又美丽又聪明的少女，当他看到巨人手上没有圆环时，说：“我不会相信这苹果是你摘的，除非我看到了你手上戴有圆环。”巨人说：“那我只好回去把它拿来。”他以为那还不容易，管那个小人儿愿不愿意，他用强力夺过来就行。于是他要王子把圆环取下来，但王子并不答应。“苹果在哪里，圆环也该在哪里，”巨人说，“如果你一意孤行，你就和我来干一架。”

他们于是便开始撕打起来，但过了好久巨人也没能伤着王子，因为王子有那圆环的魔力而力量大增。于是巨人施了一条诡计，说：“打了这么久，我都热了，你也一样。我们不如先到河里洗个澡，凉凉身子再开战吧。”王子并不知其中有诈，跟着巨人来到河边，先脱下衣服，然后把圆环也从胳膊上脱下来，然后跳进水里。巨人见状拿起圆环就跑了。但那只狮子看见了，马上追了上去，从他手中夺过了圆环，并把它交还给

了主人. 于是巨人躲到橡树后面, 趁王子忙于穿衣之际, 突袭他并把他的双眼挖了出来.

现在那可怜的王字站在那儿, 双目失明不知如何是好. 巨人走到他身边, 像一个领路人一样牵着他的手, 把他带上一块巨石的顶端. 他让王子站在上边, 心想: "再走两步, 他就会坠下悬崖, 粉身碎骨, 到那时, 我就能从他的胳膊上褪下圆环." 但那只忠实的狮子并没有忘记它的主人, 它叼住了王子的衣服, 把他慢慢地拖了回来. 等巨人来想把圆环偷走时, 发现自己的诡计又落空了. "难道就没有办法弄死那个小人吗?" 他生气了, 抓起王子顺着另一条路又把王子领上了悬崖. 但那只狮子又瞧出了他的诡计, 便又帮助主人逃脱了魔爪: 当他们走近崖边时, 巨人放开了盲人的手, 想把他一个人留在那里, 但是狮子追上前去推了巨人一把, 这样巨人就坠下了山崖, 跌得粉身碎骨.

那忠实的狮子又把主人从悬崖上救了回来, 把他引到一棵树前, 树边流淌着清澈的溪水. 王子坐在那

儿, 只见那狮子也趴下来, 用爪子把水溅在王子的脸上. 有几滴水滴进了王子的眼眶里, 一下子王子又能看见些东西了. 他看见一只小鸟从旁边飞来, 撞在一棵树上, 双眼受伤了, 它便落入水中, 洗涤全身, 然后再向上飞, 就好像它的双眼又重见光明. 接着王子又认出了上帝的指示, 便俯身跳进水里洗净面庞. 等他再起来时, 他的双眼比以前更亮更明了.

王子感谢了上帝的恩赐, 继续和他的狮子周游世界. 这天他来到了一座魔宫前, 发现大门口坐着一位美丽雅致的姑娘, 却相当黑. 姑娘对他说: "啊, 要是你能揭去我身上的魔符该有多好!" "我该怎么办呢?" 王子问. "你得在这魔宫里住三夜, 但你不能有丝毫畏惧. 魔鬼会竭力折磨你, 如果你能承受这份折磨, 不发出一点声音, 那我就自由了, 他们不会要你的命的." 王子于是说: "我一点都不怕; 上帝会保佑我的, 我去试试看." 他就这样喜滋滋地走进宫里, 天黑时坐在大厅里耐心等待. 一时万籁俱静, 然而到了深夜却响起了

一片喧哗声，洞里。拐角处猛地钻出了许多恶魔。他们好像没发现他，自顾自地坐在大厅的中央，升起一堆火开始赌博。有人输了，他说：“这不对，房间里有个不属于我们的人在这里，我输了得怪他。”“等一等，你们都呆在壁炉后面，我来了。”另一个说。尖叫声越来越大，这声音听了真叫人毛骨悚然。王子坐在那儿，一声不吭，一点都不害怕。众魔鬼最后还是从地上跳起来一齐向他扑来，魔鬼的数量越来越多，使他根本不能自救。他们把王子拖倒在地，抓他。掐他。拖他。拧他，百般折磨他。但他没有发出任何声音。天快亮时，众魔鬼走了，他累得几乎不能动弹。但天刚破晓，那黑姑娘就跑了进来，她手托一小瓶生命水，倒在他身上，为他擦洗身子，他立刻觉得再无痛楚，而且平添了一份新的力量。“夜里你做得很好，但还有两夜在后头。”姑娘说完就走了。在她走的时候，王子发现她的脚变白了。第二天晚上，魔鬼又来赌博。他们同样又扑向王子，比前一晚上更残忍地折磨他，直到他遍体鳞伤为止。他

静静地忍受着折磨，他们被迫离开了他。天破晓时，姑娘又过来用生命水治好了他的伤。等她走时，他高兴地发现她全身已经白到了手指尖。现在他只要再忍耐一晚了，但这次的折磨更甚于前。众魔鬼又跑过来，“你还在这儿？”他们叫道，“这次我们可得把你整死。”他们掐他，打他，把他扔来扔去，扯他的手和脚，差点把王子撕碎。但王子还是忍受了，没有发出一点声音。最后众魔鬼又消失了，但这次王子却晕倒在地，动弹不得，连头也抬不起了。姑娘跑了过来，用生命水为他擦洗伤口，他就再不觉得痛了，还一下子变得精神抖擞，神采奕奕，似乎刚从梦中醒来。他睁开双眼，看见一个白净的姑娘站在身旁，美丽无比。“坐起来，”姑娘说道，“到楼上去把你的宝剑挥舞三下，一切便都获救了。”等他照着做了，整个宫殿都挣脱了魔咒，姑娘原来是位富贵的公主。仆人们都跑来说餐桌已经摆好，饭已备好，于是他俩坐下来又吃又喝，当晚在欢庆声中举行了婚礼。

魔草

从前，有个年轻的猎人去森林里打猎。他一路兴致勃勃，心里十分快活，一边走一边用树叶吹着小曲子。忽然他碰见一个模样丑陋的老婆子，那老婆子对他说：“你好，亲爱的猎人！看起来你又快活又满足，可是我呢，却又饥又渴，给我一点施舍吧！”

好心的猎人很可怜这穷婆子，便伸手从口袋里拿了一些东西给她。给完了就想往前走。可是老婆子却叫住了他，说：“听着，亲爱的猎人，为报答你的好心肠，我要送你一样礼物。你往前走，一会儿就会走到一棵大树跟前，树上蹲着九只鸟，它们的爪子里抓着件斗篷。你要举起猎枪朝它们中间射去。那件斗篷就会落到地上。有一只鸟会被击中也落到地上来。你快捡起斗篷，那是一件如意斗篷，你只要把它往身上一披，心里想到什么地方马上就会到什么地方。你还得掏出那死鸟的心来整个吞下，这样每天早上起床时，你便会

在枕头底下发现一块金币。”

猎人谢过那年老女智者，心里暗想：“她答应东西真是好极了，可是这一切会不会是真的呢？”他抬脚往前，谁知还不到一百步，就听到树枝间一片叽叽喳喳的鸟叫声，急忙抬头一看，只见一群鸟果然用喙子、爪子拽住一块布在扯来扯去，它们你抢我夺，相互争吵，谁都想把布占为己有。

“哈，真稀奇！”猎人禁不住喊了出来，“真如那老婆婆讲的那样。”他马上取下猎枪，朝鸟群中间放了一枪，打得鸟儿们羽毛四处乱飞，全都吓跑了，一只被射中的从树上掉了下来，斗篷也随之掉了下来。猎人按照老婆婆的嘱咐，剖开死鸟，掏出鸟心吞了下去，然后带着斗篷回到家里。

第二天清晨醒来，他想起老婆子的许诺，想看看一切是否也已兑现。可不，他一翻起枕头，眼前就有块金子在闪闪发亮，第二天早上他又找到一块，以后每天起床来都是如此。他积攒了一大堆金子，最后却

想："要是我老呆在家里，我有这些金子又有什么用呢？我要出去，好好见见世面。"

于是，他告别父母，背上背囊，挎上猎枪，闯世界去了。一天，他穿过一片茂密的森林，来到一片平原，见到面前矗立着一座雄伟的宫殿。宫殿的一扇窗户里，站着老太婆，旁边还有位漂亮极了的少女，正在向楼下张望。这老太婆却是个女巫，她告诉少女："那边森林里走出来一个人，他身体内有件珍宝，咱们一定要把它骗到手，我心爱的小女儿，要知道，咱们更配得到那宝贝。他呀，肚子里有颗鸟心，所以每天早上都能在枕头下找到块金子。"接着，她对姑娘讲怎么下手，怎么做戏，最后恶狠狠地瞪着姑娘，威胁说："你要是不听我的话，一定倒霉！"这当儿，猎人走近了，看见姑娘便自言自语起来："我已经东游西荡很久喽，现在想休息休息。到那座华丽的宫殿去呆一呆，反正我有的是黄金嘛。"话虽如此，真正的原因却是他已相中了那位美人儿。

他跨进宫门，受到了亲切的迎接。礼貌的招待。没过多久，他已完全迷上那巫婆的女儿，什么也顾不到了，他总是望着她的眼睛，她要求什么，他都乐意去做。这时候，老巫婆说：“喏，咱们这就必须取鸟心了，他失去以后，不会有任何感觉的。”接着，她们调制了一种药水，煮开后，斟在一只杯子里。老巫婆把杯子递给姑娘，命令她给猎人送去。她对他讲：“呵，亲爱的，喝了吧，为着我！”猎人接过杯子，刚吞下那药水，立刻从肚子里呕吐出了鸟心。姑娘悄悄把它捡起来吞了，因为老巫婆要她这样。从此，猎人的枕头下再没发现金子，金子跑到姑娘的枕下了，每天早晨老婆子都一定去取。那小伙子呢，却对姑娘爱得发了痴，完全不想其它，一心只渴望和她一起消磨时光。

这时，老巫婆又说了：“鸟心咱们有了，可如意斗篷也一定得夺过来。”姑娘却回答：“斗篷咱们就留给他吧，他可是已失去自己的财富了呵。”巫婆一听大怒，说：“那样的斗篷是世间难得的宝物，我一定要，非要

不可!"她教给姑娘鬼点子,说,如果她不听话,一定叫她吃苦头.姑娘只好照老婆子说的做,随后便走到窗前,眺望着远方,装出一副忧郁的样子.猎人问:"你干吗忧伤地站在那儿?""唉,我亲爱的,"她回答,"对面有一座宝石山,那儿产精美无比的红宝石.我非常想得到它们,因此一想起来就十分难过;可又有谁能替我去取呢?只有鸟儿能飞上山去,人是绝对去不了的啊!""如果你忧虑的只是这点事,"猎人说,"我愿马上就解除你心头的苦闷."说完,他把她拉到自己的斗篷底下,心里想着要去对面的宝石山,一眨眼工夫,两人已经坐在了山上.但见四周宝石闪闪发光,瞅着真叫人心里高兴,他们挑最美最珍贵的搜集了一些.这当儿,老巫婆却作起法来,猎人突然感到眼皮沉重,便对姑娘说:"咱们坐下来休息一下,我困极了,几乎已经站不稳."他俩坐下去,猎人把头枕在姑娘怀中,睡着了.刚等他睡熟,她便从他肩上解下斗篷,拿来自己披上.再拾起地上的宝石,一发愿回家去了.

猎人睡够了醒过来,发现自己心爱的人骗了他,把他一个人丢在了荒山上."呵,"他叹道,"世间竟有这样的骗子!"他坐在那儿忧心忡忡,心痛难忍,却不知怎么办才好.这宝石山呢,属于一群狂暴粗野的巨人,他们住在山上,在山上胡作非为.猎人那么坐了没多久,就看见来了三个巨人.他赶紧躺在地上,装做酣睡的样子.巨人们走过来,第一个用脚踢他,说:"这是条什么虫子,敢躺在这儿做白日梦?" "踩死他!"第二个说."值得花力气吗?"第三个不屑地讲,"留他一条命吧,他在这儿呆不长,他一往上爬,爬到了山尖,白云就会卷住他,把他带走的."他们一边谈话,一边往前走.猎人却记住了他们说的话,一等他们走远,便站起来向着山顶爬去.他在山顶坐了一会儿,一朵白云悠悠来到,卷起他,带着他在天空中飞了一会儿,最后降落在一座大菜园子里.菜园四周高墙环绕,他缓缓地落在了圆白菜和其它蔬菜中间的地上.

猎人转头四望,说:"我只要有点吃的就好喽,肚